***Projet Voltaire* ou comment remettre à niveau les étudiants en orthographe.**

Retour d'expérience du département R&T

de l'IUT Nancy-Brabois

Hugues GARNIER

hugues.garnier@iutnb.uhp-nancy.fr

IUT Nancy-Brabois- Nancy-Université - Le Montet - Rue du Doyen Urion CS 90137 - 54601- VILLERS-LES-NANCY Cedex

RESUME : Cet article présente le bilan après l'expérience menée en 2008/2009 au département Réseaux & Télécommunications de l'IUT Nancy-Brabois de l'utilisation d'un logiciel baptisé *Projet Voltaire* qui permet de remettre à niveau les étudiants en orthographe. L'évaluation initiale a montré que les étudiants ne maîtrisaient que 37% des 140 difficultés testées. Pendant plusieurs mois, ils ont utilisé le programme de remise à niveau individualisé et à l'évaluation finale, ils en maîtrisaient 69%. La progression des étudiants est flagrante et prouve l'intérêt de cet outil innovant et ludique.

Mots clés : Remise à niveau en orthographe, innovation pédagogique, retour d'expérience.

1 INTRODUCTION

Le Zéro faute en orthographe ! Une utopie ? Non ! Un combat quotidien que de futurs professionnels doivent mener pour donner une bonne image d'eux-mêmes, de leur entreprise, de leur formation ! Les entreprises, les écoles d'ingénieurs, les universités, tout le monde se plaint d'un niveau d'orthographe insuffisant qui confine à la faute professionnelle.

Au début du mois d'octobre 2008, un mois après ma prise de fonction en tant que chef de département, je reçois un message électronique d'un étudiant qui me frappe profondément. Ce dernier est truffé de fautes d'orthographe et de grammaire à tel point qu'il faut lire les phrases à plusieurs reprises pour en saisir le sens. Je convoque alors l'étudiant pour avoir des explications, supposant que ce dernier avait envoyé son message sans l'avoir relu. Le jeune bachelier m'annonce en toute sincérité qu'il a longuement relu le message avant de l'envoyer et est surpris d'apprendre que son courriel est à peine lisible. Je lui rappelle l'importance de l'écrit dans son futur métier et je m'engage auprès de lui à mettre en place en place des solutions pour l'aider ainsi que les autres étudiants à se remettre à niveau en orthographe et grammaire. J'en discute bien évidemment avec l'enseignante responsable des cours d'expression et communication au sein de département. Elle est également prête à s'investir dans toutes nouvelles expériences, en appui des séances à base de Bled qu'elle organise depuis plusieurs années.

C'est ainsi qu'à la mi-octobre 2008, lorsque je découvre dans une dépêche de l'AEF la sortie d'un nouvel outil interactif intitulé *Projet Voltaire* [1] pour aider les étudiants à améliorer leur niveau d'orthographe et de grammaire, je prends immédiatement contact avec la société qui commercialise cet outil pour l'offrir aux étudiants du département Réseaux & Télécommunications (R&T) au cours de l'année 2008-2009.

Cet article présente le bilan après deux années d'utilisation du *Projet Voltaire* par les étudiants du département R&T de l'IUT Nancy-Brabois.

Le chapitre 2 présente la philosophie ainsi que les conditions d'utilisation de l'outil interactif. Le chapitre 3 décrit les résultats obtenus à l'issue de quelques mois d'utilisation durant l'année 2008/2009. Le chapitre 4 présente brièvement la nouvelle version du *Projet Voltaire* disponible depuis l'automne 2009 ainsi que les résultats obtenus par les étudiants du département R&T durant l'année 2009/2010.

2 PROJET VOLTAIRE : COMMENT CA MARCHE ?

Aider les étudiants à ne plus faire de fautes d'orthographe et de grammaire : c'est l'objectif du *Projet Voltaire*. Ce logiciel interactif a été élaboré avec l'aide de Methodia, société de soutien scolaire, ainsi qu'avec des enseignants/chercheurs de l'université Lyon-I.

Le principe est simple : après une évaluation de 45 minutes maximum (225 questions), l'outil génère automatiquement un programme d'entraînement pour chaque étudiant.

En fonction des règles d'orthographe et de grammaire non maîtrisées, le logiciel, qui en teste 140, détermine un programme d'entraînement personnalisé.

Le logiciel est accessible depuis internet à l'aide d'un identifiant et d'un mot de passe ; chaque étudiant peut ainsi réviser à son rythme en utilisant une salle d'informatique en libre-service ou depuis chez lui.

En synthèse, ce logiciel de remise à niveau en orthographe et grammaire présente les caractéristiques suivantes :

- il est accessible via Internet ;
- il identifie les lacunes de l'utilisateur ;
- il propose ensuite un entraînement individualisé ;
- il répète et explique les exercices jusqu'à l'assimilation de toutes les règles non maîtrisées ;
- il donne la possibilité au gestionnaire de la sphère (ensemble des étudiants d'une promotion) d'avoir accès à la durée d'entraînement de chaque étudiant et de planifier les tests.

Lors de la première connexion, l'étudiant effectue une évaluation complète de son niveau en orthographe et grammaire. Ce test consiste à évaluer à 225 phrases en 45 minutes max. Les questions sont du type de celle présentée sur la figure 1.

fig 1 : Exemple de question du test

Pour chaque phrase affichée, l'étudiant doit dire si elle comporte une faute ou pas, en cochant « Correcte » ou « Incorrecte ». Il a en moyenne 12 secondes pour répondre à chaque question.

fig 2 : Page affichée à l'issue du test

A l'issue de l'évaluation, l'étudiant a connaissance de son résultat (voir figure 2). Il peut ensuite accéder à son

programme personnalisé de remise à niveau (voir figure 3).

fig 3 : Page principale permettant d'accéder au programme de remise à niveau

Ensuite, le projet Voltaire propose à l'étudiant différentes pistes, allant de la piste verte, la plus facile, à la piste noire pour les plus chevronnés.

fig 4 : Mini-test de 10 mn pour calibrer le parcours de chaque étudiant au début de chacun des pistes de niveau

Lors de l'entraînement, au début de chaque piste, un mini-test de 10 mn permet de calibrer le parcours de chaque étudiant. La remise à niveau se focalise ainsi sur les règles non maîtrisées, marquées de pastilles rouges (voir figure 5).

fig 5 : Visualisation des règles à maîtriser

A chaque question et réponse donnée, le logiciel explique immédiatement la règle d'orthographe et ses astuces pour la retenir (voir figure 6). D'autres illustrations de cette règle sont présentées, jusqu'à ce qu'elle soit maîtrisée. La remise à niveau étant personnalisée, le logiciel se focalise sur les plus grandes difficultés constatées.

fig 6 : Exemple de phrase à évaluer et affichage de la règle à maîtriser

L'étudiant peut à tout moment afficher ses statistiques personnelles en cliquant sur « Mon parcours » (voir figure 7).

fig 7 : Page de statistiques personnelles

L'étudiant peut sortir à tout moment de son entraînement. Tout est sauvegardé (voir figure 8). Il peut le reprendre à sa guise, là où il l'avait interrompu. L'objectif est d'arriver à 100% sur toutes les pistes.

fig 8 : Page principale résumant l'état d'avancement dans le programme de remise à niveau

3 L'EXPÉRIENCE MENÉE AU DÉPARTEMENT R&T DE L'IUT NANCY-BRABOIS

L'IUT de Nancy-Brabois a été l'un des deux seuls IUT de France (avec celui de Lyon I) à offrir à quelques-uns de ses étudiants l'accès au projet Voltaire au cours de l'année 2008/2009.

3.1 Les étudiants du département R&T

A l'IUT de Nancy-Brabois, les étudiants du département Réseaux & Télécommunications ont du talent. Ils sont diplômés, pour les 2/3 d'entre eux, d'un bac scientifique (S-SI, S-SVT), et pour le tiers restant d'un bac STI (Sciences et Technologies Industrielles) spécialité génie électronique ou génie électrotechnique.

Très vite les étudiants développent une forte motivation, des capacités et une réelle autonomie dans la maîtrise de la gestion des systèmes complexes que sont les réseaux et les systèmes de télécommunications. En revanche, comme la plupart des étudiants primo-entrants à l'Université aujourd'hui, ils éprouvent des difficultés en orthographe et grammaire française.

Les 56 étudiants de première année (1A) de DUT R&T, les 46 étudiants de deuxième année (2A) de DUT R&T ainsi que les 24 étudiants de licence professionnelle R&T de l'IUT Nancy-Brabois (126 au total) ont tous testé ce projet de remise à niveau en orthographe au cours de l'année 2008/2009.

3.2 Le coût de l'expérience

Le coût de la licence étudiant était modéré et s'élevait à 11€ /étudiant/an.

Le coût total de la mise en place du projet Voltaire pour les 126 étudiants du département au cours de l'année universitaire 2008/2009 s'élevait à environ 1400 €.

Il est cependant important de signaler qu'à partir de la rentrée 2009, une offre privilégiée a été proposée aux IUT avec l'accès gratuit au Projet Voltaire pour ceux qui ont accepté de devenir centre de certification Vol-

taire (engagement d'organiser au sein de l'IUT 4 séances de certification Voltaire pour des candidats extérieurs au cours de l'année).

3.3 Les résultats de l'expérience

Lors de la première connexion, les étudiants ont fait l'évaluation initiale de 225 questions en 45 mn maximum.

Les notes obtenues lors de cette première évaluation n'ont pas été prises en compte dans la formation de DUT ou de LP. L'objectif n'était pas de décourager les étudiants mais plutôt de les confronter à leurs lacunes et de les inciter à exploiter un outil « moderne » pour améliorer leur niveau en orthographe et grammaire.

A l'issue de trois mois d'utilisation en mars 2008, une nouvelle évaluation a été réalisée pour connaître l'évolution du niveau des étudiants. Les résultats aux deux évaluations des 126 étudiants des 3 promotions du département R&T sont rassemblés dans le tableau ci-dessous.

	Déc. 2008	Mars 2009
Résultat moyen	37%	69%
Résultat max	75%	100%
Résultat min	8%	20%

Résultats (% de bonnes réponses) des 126 étudiants du département R&T aux évaluations

Les trois meilleurs résultats aux deux tests sont présentés dans le tableau ci-dessous :

	Déc. 2008	Mars 2009
Meilleure note	75%	100%
2 ^{ème} meilleure note	64%	97%
3 ^{ème} meilleure note	63%	97%

Après quelques mois d'utilisation, le résultat moyen des étudiants au test des 140 règles d'orthographe et de grammaire a été multiplié quasiment par deux. La progression des étudiants est donc flagrante.

Les résultats obtenus pour les 3 promotions du département sont présentés plus bas.

Seuls les étudiants de DUT 1A ont eu un troisième test d'évaluation organisé en juin 2009 alors que les étudiants de DUT 2A et de LP étaient en stage depuis mars.

	Déc. 2008	Mars 2009	Juin 2009
Résultat moyen	35%	64%	70%
Résultat max	61%	97%	99%
Résultat min (étudiant dyslexique)	12%	12%	19%

Résultats (% de bonnes réponses) des 56 étudiants de DUT 1A R&T

	Déc. 2008	Mars 2009
Résultat moyen	40%	78%
Résultat max	75%	100%
Résultat min	8%	20%

Résultats (% de bonnes réponses) des 46 étudiants de DUT 2A R&T

	Déc. 2008	Mars 2009
Résultat moyen	36%	65%
Résultat max	64%	93%
Résultat min	21%	36%

Résultats (% de bonnes réponses) des 24 étudiants de LP R&T

Les étudiants de LP n'ont eu que 12 semaines de remise à niveau car ils sont partis en stage à la mi-février 2009. Les étudiants de DUT 2A ont eu, quant à eux, 18 semaines pour se remettre à niveau puisqu'ils sont partis en stage début avril 2009.

Il faut également signaler qu'une séance de deux heures d'accès à leur programme d'entraînement personnalisé a été planifiée au niveau de l'emploi du temps des trois promotions lors de la semaine précédant la séance finale d'évaluation.

La note obtenue lors de l'évaluation finale a été comptabilisée dans le module de culture-communication de la formation de DUT ou de LP.

En résumé, après un an d'utilisation du Projet Voltaire, le bilan suivant peut être dressé :

- la progression des étudiants a été constatée lors des évaluations mais également au niveau des rapports et soutenances de stage ;
- la simplicité d'utilisation, l'aspect ludique du Projet Voltaire et l'accès via Internet ont été très appréciés des étudiants ;
- le gestionnaire de la sphère peut planifier très facilement les tests. Il a, de plus, accès aux différentes statis-

tiques de chaque sphère (promotion) mais également de chaque étudiant (temps d'entraînement, progression au sein de chaque piste, ...). Le gestionnaire de la sphère peut ainsi vérifier tout au long de l'année la progression et l'entraînement de chaque étudiant.

Enfin, très (trop ?) souvent, on note l'orthographe par la sanction. Dans une dictée, on part de 20 et on baisse la note en fonction du nombre de fautes. Dans le projet Voltaire, l'étudiant constate qu'il s'améliore, ce qui est extrêmement encourageant.

4 LA NOUVELLE VERSION DU PROJET VOLTAIRE

A l'issue de cette expérience très positive, l'IUT de Nancy-Brabois a souhaité poursuivre l'utilisation du Projet Voltaire et est devenu centre de Certification Voltaire.

L'IUT s'est engagé à organiser quatre séances de Certification Voltaire (test proche du TOEIC) et a ainsi pu offrir gratuitement à tous ses étudiants l'accès au projet Voltaire.

Une nouvelle version du Projet Voltaire est disponible depuis octobre 2009.

Les conditions d'accès via Internet restent identiques. La philosophie reste la même :

- repérer les difficultés rencontrées par chaque étudiant en expression écrite française ;
- proposer un module d'entraînement personnalisé, ciblé sur les difficultés repérées.

En revanche, la réponse à apporter lors de l'analyse d'une phrase n'est plus binaire (correcte/incorrecte) mais lorsqu'une faute est présente, l'étudiant doit maintenant indiquer la faute en cliquant dessus à l'aide de la souris (voir figure 9).

fig 9 : Exemple de phrase à évaluer et affichage de la règle à maîtriser - Dernière version du projet Voltaire

La précision de cette nouvelle version est donc accrue pour l'étudiant. De plus, la nouvelle version contient un nombre plus grand de phrases différentes par niveau.

140 difficultés couramment rencontrées à l'écrit sont testées, réparties comme suit :

- 50% de difficultés grammaticales ;
- 25% de difficultés sémantiques ou lexico sémantiques
- 20% de difficultés lexicales ;
- 5% de difficultés syntaxiques.

Les résultats obtenus aux tests d'évaluation pour les 3 promotions du département R&T lors de l'année 2009/2010 sont présentés sur la figure 10. La progression est nette pour les 3 promotions même si elle est moins forte pour les étudiants de 1A.

fig 10 : Résultats au test initial (nov-09) ainsi qu'à un test similaire 4 mois plus tard (mars-10) - Dépt R&T

Après avoir profité du programme de remise à niveau, 39 étudiants de 2A ont passé la certification Voltaire en avril 2010 (l'Université a pris en charge les frais modestes d'inscription qui s'élevaient à 5 €/étudiant).

L'examen en lui-même dure deux heures trente et consiste à répondre à un QCM papier de 240 questions balayant de manière croisée un large éventail de difficultés. L'examen comprend aussi une petite dictée de quelques lignes.

Les résultats des 39 étudiants sont présentés sur la figure 11.

fig 11 : Résultats obtenus par les 39 étudiants de DUT 2A R&T à la session de certification Voltaire – Avril 2010

Les résultats obtenus lors de la certification ne sont pas à la hauteur de ce qui était espéré. Le score moyen sur 1000 points est en effet de 352.

La grille indicative de niveau en orthographe (d'après Woonoz) pour la certification Voltaire est indiquée ci-dessous :

Résultats inférieurs à 300 points : niveau insuffisant
Résultats supérieurs à 300 points : niveau correct
Résultats supérieurs à 500 points : bon niveau
Résultats supérieurs à 700 points : niveau de référence
Résultats supérieurs à 900 points : niveau d'expertise

À titre de référence, un score de 500 points qualifiera un étudiant qui connaît et applique les règles de l'orthographe d'un français courant ; l'étudiant qui aura obtenu 700 points disposera d'une très bonne maîtrise des règles orthographiques, des exceptions, des nuances grammaticales ; il est un référent en matière d'orthographe dans les écrits professionnels et pourra utilement relire ceux de ses collègues qui ont un doute ; avec 900 points, le candidat est un expert !

Les résultats insuffisants (352/1000) à la certification Voltaire des étudiants de 2A étaient probablement représentatifs de leur niveau réel. Ces derniers étaient conscients, à l'annonce de leur score, de leurs lacunes résiduelles et qu'ils devaient poursuivre leur remise à niveau.

	Avril 2010
Score moyen	352
Score max	604
Score min	117

Résultats obtenus par les 39 étudiants de DUT 2A R&T à la session de certification Voltaire – Avril 2010

5 CONCLUSION

Cet article a présenté un bilan après l'utilisation du projet Voltaire par les étudiants du département Réseaux et Télécommunications de l'IUT Nancy-Brabois durant les années universitaires 2008/2009 et 2009/2010.

Ce logiciel interactif, accessible depuis Internet, génère automatiquement un programme de remise à niveau personnalisé en orthographe. Après six mois d'utilisation, le résultat moyen des étudiants au test des 140 règles d'orthographe et de grammaire a été multiplié quasiment par deux ! La progression des étudiants est donc flagrante.

Cet outil ne constitue cependant pas LA solution unique pour lutter contre ce « fléau » mais représente une des solutions modernes à mettre en place pour ai-

der les étudiants à améliorer leur niveau en orthographe et grammaire.

L'objectif d'une formation n'est pas uniquement d'apprendre à ses étudiants un savoir-faire et un savoir-être mais aussi un savoir communiquer. Dans tous les métiers aujourd'hui, la communication orale mais aussi la communication écrite font la différence !

Le projet Voltaire est un formidable outil qui permet de sensibiliser les étudiants à l'importance de l'orthographe dans leur formation mais aussi de leur montrer qu'ils peuvent utiliser des outils ludiques pour éliminer leur carence en orthographe et grammaire.

L'expérience Projet Voltaire a été reconduite en 2010/2011 et proposée cette fois à l'ensemble des 1800 étudiants des 8 départements de cet institut. L'IUT Nancy-Brabois est en effet devenu centre de certification Voltaire et bénéficie ainsi d'un accès gratuit au projet Voltaire.

Après cette expérience, je n'ai qu'un souhait : trouver des outils équivalents, aussi ludiques et innovants, pour les autres matières (mathématiques, physique, anglais, etc.) afin que les étudiants soient mieux armés au niveau des prérequis qui sont, hélas, trop souvent mal maîtrisés à l'entame d'un nouveau module.

Remerciements :

Je remercie ma collègue Bénédicte Franoux, enseignante de culture et communication au département R&T de l'IUT Nancy-Brabois, sans qui cette expérience n'aurait pu être tentée.

Bibliographie

[1] Projet Voltaire : www.projet-voltaire.fr